



Familia Ninomiya



Con la Gobernadora de Tokio Yuriko Koike

Profesor Doctor Masato Ninomiya RECIBE ALTA CONDECORACIÓN

El doctor profesor y abogado Masato Ninomiya recibió la más alta y honorífica condecoración otorgada a un civil por el Gobierno japonés, la Orden del Tesoro Sagrado y los Rayos Dorados (瑞宝中綬章 - zuihou chuujū shō). La ceremonia tuvo lugar en febrero de este año. Para obtener más información sobre este tributo, Kyodai Remittance realizó una entrevista al profesor Ninomiya el 23 de marzo. En la entrevista participaron el presidente de Kyodai, Yuichiro Kimoto, la Gerente General Kashiko Kimoto y el Gerente de Marketing Antonio Hayata.

A causa de la pandemia, la ceremonia se llevó a cabo con 3 años de retraso, el 8 de febrero de 2023 en el Hotel Imperial de Tokio. Al evento asistieron más de 350 personas, con la presencia de destacadas personalidades del mundo de la política, la diplomacia, académicos, profesionales y empresarios de Japón, así como varios representantes de la comunidad Nikkei.

Nacido el 17 de noviembre de 1948 en la ciudad de Ueda en la prefectura de Nagano, Ninomiya emigró a Brasil con su familia a la edad de 5 años. Estudió en escuelas brasileñas, graduándose como abogado en la Facultad de Derecho de la Universidad de São Paulo, en 1971. Debido a la voluntad y esfuerzo de sus padres en mantener el idioma japonés, obtuvo una beca en la prestigiosa Universidad de Tokio, donde completó su Maestría (1976) y Doctorado (1981) durante 10 años.

Ganó respeto y credibilidad a lo largo de su carrera, compartiendo su vida académica como profesional del derecho en múltiples universidades, con la responsabilidad social, siendo miembro activo de varias instituciones Nikkei en Brasil y en Japón.

Destaca por ser el traductor más respetado en portugués y japonés, un gran historiador de las relaciones entre Brasil- Japón, su papel en el fortalecimiento de las relaciones bilaterales, y la labor dentro de la comunidad Nikkei en Japón.

二宮正人教授が瑞宝中綬章を受章

法学博士で弁護士の二宮正人教授に、日本政府から瑞宝中綬章が授与されました。コロナ禍の影響で3年遅れの開催となった授賞式は、今年2月8日に帝国ホテルで行われました。当日は日本の政界、学界、財界の著名人、外交官、日系人社会代表者ら350名を超える出席者が集まりました。

1948年11月17日に長野県上田市で生まれた二宮氏は、5歳の時に家族とともにブラジルに渡りました。ブラジルで教育を受け、1971年にサンパウロ大学法学部を卒業。卒業後は奨学金を得て東京大学に留学し、10年かけて修士号(1976年)と博士号(1981年)を取得しました。

二宮氏は3月23日にキョウダイ・レミッタンスが行ったインタビュー取材に応じ、今回の受賞について次のように語りました。

¿Cómo surgió esta nominación para este premio?

Fue una gran sorpresa y me sentí muy honrado de recibir esta nominación de las 5 principales instituciones Nikkei de Brasil, Bunkyo (Sociedad Brasileña de Cultura Japonesa y Asistencia Social), Enkyo (Beneficência Nipo-Brasileira de São Paulo), Brasil -Alianza Cultural de Japón, Cámara de Comercio e Industria Japonesa de Brasil y Kenren (Federación de Asociaciones de Provincias de Japón en Brasil).

Es algo bastante raro para alguien que ha cumplido los 70 años, ya que lo más común es otorgar este reconocimiento a las personas de 75 a 80 años. También porque hay gente mucho más merecedora que yo. Esta condecoración tiene un ranking de 6 categorías, y la que recibí fue en la categoría intermedia, la 3ra clasificación. Dentro de la comunidad Nikkei en Brasil, muy pocos han recibido esta condecoración en esta categoría como Kazuo Watanabe, Tuyoshi Ohara, Kiyoshi Harada entre otros. Para tener una idea de la importancia de esta condecoración, en el mismo año junto conmigo, lo obtuvieron los Embajadores de Japón en Argentina, Bolivia y Venezuela.

Es modesto, sin embargo nos sentimos orgullosos de que los Nikkei brasileños reciban tal honor y reconocimiento por parte del gobierno japonés.

Para mí es un gran honor. Pero sería mucho más significativo si hubiera podido ganar mientras mis padres vivían. Mi padre sirvió en la guerra y sobrevivió. Fue condecorado en la categoría más baja y estaba sumamente feliz. Y me pregunto cuán feliz estaría mi padre al ver a su hijo premiado con algo de tanta importancia.

¿Cómo se eligen las personas para ser decoradas?

Hay muchas personas que también merecen este premio. Pero depende mucho de cómo el Gobierno japonés evalúa el desempeño de cada uno. Hay una comisión Shokunkyoku (賞勳局) en Japón que

勲章受賞者はどのように選ばれるのでしょうか?

この賞の受賞に相応しい方たちは大勢いますが、日本政府がその人たちの業績をどう評価するかがポイントになります。日本には内閣府賞勳局という部局があり、そこで投票が行われます。各候補者の活躍ぶりを近くで見ている大使館や領事館は、あくまでも推薦者としての立場にあり、選考には介入していません。

通常は政府関係者や著名人が上位の叙勲を受けることが多く、瑞宝大綬章は、東京大学総長や駐米日本大使などに贈られています。日系人として最高位の勲章を受賞したのは連邦高等司法裁判所元判事の上田正美氏で、瑞宝重光章を受賞されています。それ相応の功績がなければ叙勲対象にはならないということです。

vota por las nominaciones que se presentan, sin interferencia de la Embajada o el Consulado. Aunque, son ellos los que ven de cerca la actuación de cada nominado, teniendo solo una labor de consejeros. Normalmente, las personas que realizan actividades gubernamentales y las personas notables terminan recibiendo condecoraciones en categorías superiores. Por ejemplo, el Gran Cordón de la Orden del Tesoro Sagrado (瑞宝大綬章 - zuihou daijuu shou), lo recibieron el Rector de la Universidad de Tokio, el Embajador de Japón en los Estados Unidos, etc. La Orden del Tesoro Sagrado, Estrella Dorada y Plateada (瑞宝重光章 - zuihou juko shou) fue entregada al Dr. Massami Uyeda, ex Ministro del Tribunal Superior de Justicia (STJ), siendo el Nikkei que recibió la máxima condecoración hasta la fecha. En otras palabras, no cualquiera puede ser decorado.

Las nominaciones tienen lugar dos veces al año, en primavera y otoño. El próximo será el 29 de abril, probablemente otras personas vinculadas a organismos gubernamentales sean las más condecoradas, ya sea del Gobierno brasileño o alguien de los Tribunales Superiores de Justicia.

Hubo varias personas de la comunidad en la ceremonia. Académicos, diplomáticos, políticos y empresarios japoneses. Y representantes de la comunidad brasileña aquí en Japón.

Nos sentimos honrados de tener al Ministro de Relaciones Exteriores de Japón, Yoshimasa Hayashi; la gobernadora de Tokio, Yuriko Koike y la congresista Yuko Obuchi. Entre los brasileños presentes, tuvimos la presencia de varias personas, como de la Embajada de Brasil, el Cónsul General de Brasil en Tokio, Guilherme Patriota; de la Cámara de Comercio Brasil-Japón, Arthur Muranaga, Walter Saito y Shinji Mogi; y el profesor Angelo Ishi, de la Universidad de Musashi, entre otros.

Recientemente, usted fue condecorado por el Gobierno Brasileño con la Orden de Río Branco en la categoría de Comendador. ¡Felicidades!

Sí, esta es mi tercera vez, solo en categorías y trabajos diferentes. La primera fue en 1989, por mi trabajo de intérprete con la Orden de Río Branco en la categoría de Caballero. Para la Orden de Río Branco, hay una clasificación de 5 categorías, siendo Knight la más baja. En 1999, recibí en la categoría Oficial por mi labor como docente universitario y ahora, después de más de 20 años, como presidente del CIATE, me concedieron esta condecoración de comandante.

Dentro de la comunidad Nikkei, tuvo muchas repercusiones, ya que normalmente se obtiene una sola vez; pero en mi caso es la tercera, claro por motivos diferentes. Pero igualmente feliz por todos ellos.

Su papel en las relaciones bilaterales entre Brasil y Japón es la mayor prueba para una persona digna de estos decoraciones. Creo que sí. Digo que estoy en esta condición porque tengo estudios en Brasil en escuelas públicas, desde la primaria hasta la secundaria, universidad; y después de graduarme, tuve la oportunidad de venir a Japón para hacer mi posgrado con las becas que otorga el gobierno japonés. Aunque me tomó 10 años, hasta completar mi tesis doctoral, la beca cubrió 6 años y medio. Y el resto de los 3 años y medio, fue gracias a mi trabajo como traductor e intérprete en Aruba.

Sumando las subvenciones que mi esposa, mis 2 hermanos y recientemente mi hijo tuvieron de Japón, podemos considerar que son alrede-

dor de 30 años. En consideración a este soporte de Japón, entendí que una forma de retribución, era brindar ayuda a 30 estudiantes japoneses con pagos de 3 salarios mínimos durante 3 meses. Hubo un total de 750 estudiantes que llegaron a través de la Associação Nipo-Brasileira de Intercâmbio (ブラジル日本交流協会) durante los años 1981 a 2005. Por supuesto, la escala de valores que recibí mi familia es incomparable; pero considero que es una forma de retribuir a Japón cuidando de estos estudiantes. De estos 30 estudiantes, mantengo contacto con la mitad y lamentablemente perdí el contacto con el resto. Incluso en la ceremonia, asistieron 4-5 estudiantes de esa época. Pero, me enorgullece decir que de estos estudiantes, algunos destacaron en sus áreas, culminando su posgrado, convirtiéndose en profesores universitarios.

Siempre es muy activo y dinámico. ¿Cuáles son sus planes para el futuro?

¡Qué diablos! Poco a poco voy perdiendo esta energía (risas). Me gustaría trabajar hasta el final de mi vida, pero no sé hasta cuándo mi cuerpo lo aceptará. Incluso si me retiro, siempre habrá algunos trabajos que quisiera hacer. Sin embargo, sabemos que no habrá muchos años por delante, incluso si la memoria y el cuerpo no son los mismos, mantenerse activo es algo muy importante. No es que fuera a buscar fama, alguien se dio cuenta de mis actividades y me hizo estos honores.

Afortunadamente, puedo decir que no me arrepiento de nada de lo que hice o no hice. Todo lo hice con mucha dedicación y esfuerzo. Es algo que me gusta hacer, sin mirar nunca qué condecoración o premio podría ganar. Yo creo que todo esto, a los 70 años, los gobiernos acabaron reconociendo con condecoraciones.

Uno de sus objetivos también es crear una nueva generación de abogados

Eso también. Pero no estoy haciendo nada más, sólo creando una fuente de aprendizaje. Por ejemplo, hay un diplomático en la Embajada de Brasil que ni siquiera recordaba, pero vino y me agradeció las enseñanzas. Esto me dio mucha alegría. Casos como ese, no son solo 1-2 personas. Para un maestro, es muy difícil recordarlos todos, pero los alumnos seguro que se acuerdan del maestro. Y cuando se trata de decirlo en palabras que hicimos diferencia en sus vidas, es de extrema alegría para mí. ■



Doctor Ninomiya en su visita a Kyodai

授賞式には、日本の学会関係者、外交官、政治家、実業家、在日ブラジル人コミュニティの代表者も出席していました。

林芳正外務大臣、小池百合子東京都知事、小淵優子衆議院議員をはじめ、ブラジル側からは駐日ブラジル大使館関係者やギリエルメ・パトリオタ在東京ブラジル総領事、在日ブラジル商工会議所の村永裕二氏、斉藤俊男氏、茂木真二氏、武蔵大学のアンジェロ・インシ教授が出席されました。

ブラジル政府からもリオ・ブランコ勲章(コメンダドール位)を受賞されましたね。おめでとうございます。

今回で3度目ですが、全て等級も受賞理由も異なります。最初は1989年で、通訳としての業績に対してリオ・ブランコ勲章カヴァレイロ位を授与されました。リオ・ブランコ勲章には5つの等級があり、一番低い等級がカヴァレイロ位です。1999年には大学教授としての業績によりオフィシャル位をいた

だき、それから20年以上の時を経てCIATEの会長としてコメンダドール位を受賞しました。日系人コミュニティでは大きな反響がありました。通常この勲章は1回しかもらえないものですが、私の場合は受賞理由はそれぞれ異なるとはいえ、今回で3度目の受賞となりました。

二宮先生は新世代の弁護士を育てるという取り組みも進められています。

そうですね。ただ特別なことをしているわけではなく、学びの源泉を作るといだけです。例えば、私は覚えていなかったのですが、私の教え子だったというブラジル大使館の外交官にお礼を言われたこともありました。これはとても嬉しいことでした。こうしたケースは、少なくともありません。教師が全ての教え子のことを覚えているというのは大変ですが、生徒たちは教師のことを覚えていてくれます。そして、そうした教え子たちから先生のおかげで人生が変わったと言われることは、私にとってこの上ない喜びなのです。